

УГОДА ПРО МІЖНАРОДНЕ ТЕРИТОРІАЛЬНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

**між Великокучурівською сільською радою
Чернівецького району Чернівецької області
(Україна) та комуною Дерска повіту
Ботошани (Румунія)**

Враховуючи особливий характер відносин між Україною та Румунією, а також прагнення зміцнення дружніх відносин та співробітництва,

бажання розвивати відносини співпраці у сфері місцевого самоврядування та підтримувати встановлення партнерства в різних секторах місцевої економіки на користь спільнот, які вони представляють,

**Великокучурівська сільська рада
Чернівецького району Чернівецької області
(Україна),**

комуна Дерска повіту Ботошани (Румунія)

іменовані (далі – **Сторони**),

домовилися розвивати міжнародне територіальне співробітництво у сферах взаємного інтересу та зміцнювати дружні зв'язки між двома адміністративно-територіальними одиницями, а саме:

РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Сторони розвиватимуть міжнародне територіальне співробітництво відповідно до повноважень, які вони мають згідно з чинним законодавством у своїх державах, і підтримуватимуть розвиток співпраці та просування проєктів у таких сферах: місцеве самоврядування, освіта, культура, спорт, охорона здоров'я, туризм, охорона та відновлення навколишнього середовища, сільське господарство, торгівля, дорожня інфраструктура, комунальні послуги (водопостачання, водовідведення, каналізація, транспорт та громадське освітлення), соціальна допомога, ІТ, а також усі дії, які сприятимуть розвитку дружніх відносин. Водночас буде проаналізовано можливості просування деяких спільних проєктів у сферах, зазначених в Угоді про міжнародне територіальне співробітництво,

ACORD PRIVIND COOPERAREA TERITORIALĂ INTERNAȚIONALĂ între comuna Dersca din județul Botoșani (România) și Consiliul Sătesc Velikii Kuciuriv din raionul Cernăuți, regiunea Cernăuți (Ucraina)

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Ucraina, precum și dorința consolidării relațiilor de prietenie și de colaborare,

dorința de a dezvolta relații de colaborare în domeniul administrației locale și de a sprijini stabilirea de parteneriate în diferite sectoare ale economiei locale în beneficiul comunităților pe care le reprezintă,

comuna Dersca din județul Botoșani (România),

**și Consiliul Sătesc Velikii Kuciuriv din raionul
Cernăuți, regiunea Cernăuți (Ucraina),**

denumite în continuare «**Părți**»,

au convenit dezvoltarea relațiilor de colaborare în domenii de interes reciproc și întărirea legăturilor de prietenie între cele două unități administrativ-teritoriale, după cum urmează:

ARTICOLUL I. PREVEDERI GENERALE

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția și refacerea mediului, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canal, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială, IT, precum și a tuturor acțiunilor care vor contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie. Totodată, vor fi analizate posibilitățile de promovare a unor proiecte comune în domeniile menționate în Acordul privind cooperarea teritorială internațională, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

які можуть отримати фінансову підтримку Європейського Союзу.

РОЗДІЛ II. СФЕРА МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ

1. Сторони співпрацюватимуть з метою організації зустрічей, обміну досвідом на основі співробітництва мерів, депутатів, груп посадових осіб / державних службовців, а також обміну інформацією між органами державного управління щодо законодавства, правил та процедур здійснення конкретних заходів, а також інформуватимуть один одного про шляхи вирішення окремих проблем у межах двох територіальних громад.
2. Сторони сприятимуть участі представників органів місцевого самоврядування та неурядових організацій у заходах, присвячених національним визначним датам України та Румунії, а також в інших заходах.
3. Зустрічі офіційних делегацій двох адміністративно-територіальних одиниць на чолі з мерами або іншими уповноваженими представниками відбуватимуться періодично по черзі для підведення підсумків та визначення напрямків майбутньої співпраці.

РОЗДІЛ III. СФЕРА ОСВІТИ

1. Сторони будуть проводити періодичні консультації з метою забезпечення найкращих умов освітнього процесу.
2. Сторони сприятимуть розвитку закладів освіти, розташованих в межах відповідних адміністративно-територіальних одиниць, в організації конкретних дій з вивчення досвіду управлінських команд у таких сферах діяльності: організація навчального процесу, організація оцінювання діяльності викладачів персоналу та навчальних закладів, запобігання занедбаності шкіл, підтримки впровадження інклюзії в школах.
3. Сторони сприятимуть організації різноманітних конкурсів, змагань, зокрема з навчальних предметів, між учнями за участю представників навчальних закладів.

РОЗДІЛ IV. СФЕРА КУЛЬТУРИ ТА СПОРТУ

1. Сторони зміцнюватимуть взаємне міжнародне територіальне співробітництво в галузі культури шляхом інтенсифікації культурних обмінів, сприяючи з цією метою організації мистецьких програм.

ARTICOLUL II. DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI LOCALE

1. Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență pe bază de reciprocitate, prin grupuri de funcționari publici, primari, consilieri, precum și schimburi de informații între autoritățile administrațiilor publice cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități teritoriale.
2. Părțile vor facilita participarea reprezentanților administrațiilor publice și a organizațiilor neguvernamentale din localitățile aparținătoare la manifestări dedicate zilelor naționale ale României și Ucrainei, precum și în cadrul altor acțiuni.
3. Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două unități administrativ-teritoriale sau de către alți reprezentanți desemnați vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

ARTICOLUL III. DOMENIUL EDUCAȚIONAL

1. Părțile vor avea consultări periodice cu privire la asigurarea celor mai bune condiții de desfășurare a procesului educațional.
2. Părțile vor promova dezvoltarea instituțiilor de învățământ situate în unitățile administrativ-teritoriale respective, în organizarea de acțiuni specifice pentru studierea experienței echipelor manageriale, în următoarele domenii de activitate: organizarea procesului instructiv-educativ, organizarea evaluării activității cadrelor didactice și a instituțiilor de învățământ, prevenirea abandonului școlar, sprijinirea implementării incluziunii în școli.
3. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții, inclusiv la disciplinele de studiu, între elevi, cu participarea reprezentanților instituțiilor de învățământ.

ARTICOLUL IV. DOMENIUL CULTURAL ȘI SPORTIV

1. Părțile vor consolida cooperarea reciprocă în domeniul culturii prin intensificarea schimburilor culturale facilitând în acest scop organizarea de programe artistice.

2. Сторони сприятимуть реалізації культурних заходів, у межах яких особливий наголос буде зроблено на сприянні знанням автентичних цінностей літературної та мистецької творчості, спільних елементів двох адміністративно-територіальних одиниць, а також специфічних фольклорних традицій. Спільно організовуватимуть виставки образотворчого мистецтва, творчі табори, презентації книг, фестивалі, ярмарки та інші заходи.
3. Сторони сприятимуть проведенню культурно-фольклорних заходів за участю професійних та аматорських колективів. Також сторони сприятимуть створенню культурних асоціацій, які на основі взаємності пропагують специфічні культурні цінності двох адміністративно-територіальних одиниць.
4. Сторони сприятимуть організації конкурсів, змагань та обміну досвідом між місцевими спортивними клубами та асоціаціями.
5. Щорічно, в останньому кварталі, Сторони можуть розробляти та затверджувати календар спільних дій на наступний рік.

РОЗДІЛ V. СФЕРА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

1. Сторони будуть підтримувати постійний обмін інформацією щодо чинного законодавства в цій сфері в Україні та Румунії.
2. Сторони співпрацюватимуть у розробці та реалізації проєктів у сфері охорони здоров'я, спільно визначатимуть можливості для отримання доступу до існуючих джерел безповоротного фінансування.
3. Сторони підтримуватимуть організацію спільних заходів спеціалістів в галузі охорони здоров'я, а також обмін досвідом та участь у навчальних заходах.

РОЗДІЛ VI. СФЕРА ТУРИЗМУ

1. Сторони підтримуватимуть розвиток туризму, особливо «зеленого» туризму, релігійного, культурного та гастрономічного туризму, а також взаємно сприятимуть розвитку туристичного потенціалу двох адміністративно-територіальних одиниць з метою збільшення кількості відвідувачів.
2. Сторони інформуватимуть одна одну про наявні можливості просування на місцевому та міжнародному рівнях (виставки, ярмарки, салони) та, за необхідності, здійснюватимуть спільні проєкти в цій сфері.

2. Партіє vor înlesni realizarea de manifestări culturale în cadrul cărora se va pune accent deosebit pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor comune din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice. Vor fi organizate în comun expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, festivaluri, târguri, precum și alte acțiuni.

3. Părțile vor contribui la realizarea de manifestări cultural-folclorice cu participarea unor formațiuni profesionale și de amatori. De asemenea, Părțile vor facilita constituirea unor asociații culturale, care, pe bază de reciprocitate, să promoveze valorile culturale specifice celor două unități administrativ-teritoriale.

4. Părțile vor facilita organizarea de concursuri, competiții și schimburi de experiență între cluburile și asociațiile sportive locale.

5. Anual, în ultimul trimestru, Părțile pot perfectă și aproba calendarul acțiunilor comune pentru anul următor.

ARTICOLUL V. DOMENIUL SĂNĂTĂȚII

1. Părțile vor sprijini schimbul permanent de informații privind legislațiile în vigoare în domeniu din România și Ucraina.
2. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte în domeniul sănătății, vor identifica și vor determina oportunitățile de acces în comun sursele de finanțare nerambursabile existente.
3. Părțile vor sprijini organizarea de manifestări comune ale specialiștilor din domeniul sănătății, precum și schimburile de experiență și participarea la activitățile de perfecționare.

ARTICOLUL VI. DOMENIUL TURISMULUI

1. Părțile vor sprijini dezvoltarea turismului, în special a turismului «verde», religie, cultural și gastronomic, și vor promova reciproc potențialul turistic al celor două unități administrativ-teritoriale, în scopul creșterii numărului de vizitatori.
2. Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local și internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula, dacă este oportun, proiecte comune în acest domeniu.

РОЗДІЛ VII. СФЕРА ТРАНСКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ТА ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

1. Сторони співпрацюватимуть щодо захисту навколишнього середовища, приділяючи особливу увагу якісному та кількісному захисту поверхневих і підземних вод і запобіганню забрудненню.
2. Сторони співпрацюватимуть для збереження біорізноманіття в річкових і озерних басейнах, мінімізації людської діяльності для захисту природних середовищ існування та екологічного балансу своїх місцевостей.
3. Сторони співпрацюватимуть в обміні інформацією щодо виконання природоохоронних програм. Особливу увагу буде приділено обміну досвідом у сфері низьковуглецевих технологій, біоенергетики та енергоефективності.
4. Сторони співпрацюватимуть у вживанні відповідних заходів для участі громадськості в природоохоронній діяльності та полегшенні доступу до інформації у цій сфері.
5. Сторони співпрацюватимуть у розробці та реалізації проєктів економічного та соціального розвитку транскордонного співробітництва та спільно вживатимуть необхідних заходів для залучення доступних сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.

РОЗДІЛ VIII. СФЕРА ЕКОНОМІКИ

1. Сторони, бажаючи сприяти безперервному розширенню економічного та технічного співробітництва, висловлюють свою зацікавленість у тому, щоб їхні відносини співробітництва були спрямовані на сприяння економічному розвитку двох адміністративно-територіальних одиниць, які вони представляють, шляхом заохочення торговельного обміну сировиною та матеріалами, машинами та обладнанням, продуктами харчування, товарами народного споживання.
2. Сторони співпрацюватимуть з метою реалізації інвестиційних проєктів, що становлять спільний інтерес.
3. Сторони будуть ініціювати та сприяти налагодженню відносин співпраці між об'єднаннями роботодавців підприємців з метою періодичної організації виставок, ярмарків агропродовольчої та ремісничої продукції, товарів народного споживання суб'єктів господарювання двох адміністративно-територіальних одиниць.

ARTICOLUL VII. DOMENIUL COLABORĂRII TRANSFRONTALIERE ȘI AL PROTECȚIEI MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR

1. Părțile vor coopera pentru protecția mediului înconjurător, acordând o atenție deosebită protecției calitative și cantitative a apelor de suprafață, a celor subterane și prevenirea poluării.
2. Părțile vor coopera pentru conservarea biodiversității în bazinele râurilor și lacurilor, minimalizarea activităților umane pentru a proteja habitatele naturale și echilibrul ecologic al localităților lor.
3. Părțile vor coopera în efectuarea de schimburi de informații în ceea ce privește implementarea programelor de protecție a mediului. O atenție deosebită va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bioenergia și eficiența energetică.
4. Părțile vor coopera în luarea măsurilor corespunzătoare pentru participarea publicului la activitățile de protecție a mediului și facilitarea accesului la informațiile din acest domeniu.
5. Părțile vor coopera în elaborarea și implementarea proiectelor pentru dezvoltarea economică și socială a cooperării transfrontaliere și vor lua împreună măsurile necesare pentru a atrage instrumentele financiare disponibile părților în vederea implementării inițiativelor comune.

ARTICOLUL VIII. DOMENIUL ECONOMIC

1. Părțile, dorind să încurajeze amplificarea continuă a cooperării economice și tehnice, își exprimă interesul ca raporturile lor de cooperare să vizeze favorizarea dezvoltării economice a celor două unități administrativ-teritoriale pe care le reprezintă, prin încurajarea schimburilor comerciale de materii prime și materiale, mașini și echipamente, produse alimentare, bunuri de consum.
2. Părțile vor colabora în vederea implementării unor proiecte de investiții de interes comun.
3. Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri cu produse agroalimentare și meșteșugărești, bunuri de larg consum, ale agenților economici din cele două unități administrativ-teritoriale.

4. Сторони підтримуватимуть організацію зустрічей між суб'єктами господарювання з метою співпраці у сферах спільного інтересу.

4. Părțile vor sprijini organizarea de întâlniri între agenții economice în vederea cooperării în domenii de interes comun.

РОЗДІЛ IX. СФЕРА СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

Сторони конкретизуватимуть співпрацю через:

- а) зустрічі спеціалістів сільського господарства та харчової промисловості з метою співпраці у сфері виробництва та переробки сировини;
- б) оперативне інформування сторін у разі появи хвороб, шкідників або періодів карантину та синхронізацію обробок для боротьби з ними.

РОЗДІЛ X. СФЕРА ТРАНСПОРТУ

Сторони співпрацюватимуть у розширенні та модернізації транспортних шляхів та об'єднуюватимуть зусилля для досягнення цих цілей у найкоротші терміни.

РОЗДІЛ XI. ФІНАНСОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Сторони самостійно несуть усі витрати, понесені під час виконання цієї Угоди про міжнародне територіальне співробітництво, на умовах та в межах, передбачених національним законодавством держав обох Сторін.

РОЗДІЛ XII. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням та застосуванням положень даної Угоди про міжнародне територіальне співробітництво, підлягають вирішенню Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.

РОЗДІЛ XIII. КООРДИНАЦІЯ ДІЯЛЬНОСТІ В МЕЖАХ СПІВРОБІТНИЦТВА

Кожна Сторона призначить координатора, який стежитиме за ефективним виконанням цієї Угоди про міжнародне територіальне співробітництво. Координатори, призначені

ARTICOLUL IX. DOMENIUL AGRICULTURII

Părțile vor concretiza cooperarea prin:

- a) întâlniri ale specialiștilor din agricultură și industria alimentară în scopul colaborării în domeniul producției și prelucrării de materii prime;
- b) informarea promptă a Părților în situația în care apar boli, dăunători sau există perioade de carantină și sincronizarea tratamentelor de combatere a acestora.

ARTICOLUL X. DOMENIUL TRANSPORTURILOR

Părțile vor colabora la extinderea și modernizarea căilor de transport și își vor uni eforturile în vederea realizării acestor obiective în termenul cel mai scurt posibil.

ARTICOLUL XI. ASPECTE FINANCIARE

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord privind cooperarea teritorială internațională, în condițiile și limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

ARTICOLUL XII. SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord privind cooperarea teritorială internațională se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

ARTICOLUL XIII. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE

Fiecare va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord privind cooperarea teritorială internațională. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de

Сторонами, розроблять план реалізації та implementare și vor propune acțiuni suplimentare care
запропонують додаткові дії, які можуть вжити pot fi întreprinse de ambele Părți.
обидві Сторони.

РОЗДІЛ XIV. ПРАВОВІДНОСИНИ

1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.
2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

РОЗДІЛ XV. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода про міжнародне територіальне співробітництво укладається на невизначений термін і набирає чинності з моменту підписання.
2. Ця Угода про міжнародне територіальне співробітництво може бути змінена за письмовою згодою Сторін.
3. Зміни та/або доповнення набирають чинності з моменту підписання. Кожна Сторона може припинити дію Угоди про міжнародне територіальне співробітництво, письмово повідомивши про це іншу Сторону. Угода припиняє свою дію через три місяці з дати отримання відповідного повідомлення.
4. Якщо Сторони бажають реалізувати будь-які проєкти в інших сферах співробітництва, ніж ті, що передбачені текстом цього документа, вони будуть предметом Додаткового акту, який укладається на тих же умовах, що і документ про співпрацю, положення якого залишається незмінним.
5. Припинення дії цієї Угоди про міжнародне територіальне співробітництво не вплине на реалізацію програм і проєктів, розпочатих протягом терміну його дії, якщо інше не узгоджено Сторонами.

ARTICOLUL XIV. RELAȚIILE JURIDICE

1. Relațiile juridice care apar în legătură cu implementarea prevederilor prezentului Acord se vor supune normelor legislației naționale a Părților.
2. Toate raporturile juridice care apar în legătură cu implementarea prevederilor prezentului Acord și care nu sunt reglementate de acesta se vor supune normelor legislației naționale a Părților.

ARTICOLUL XV. DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Acord privind cooperarea teritorială internațională se încheie pe perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.
2. Prezentul Acord privind cooperarea teritorială internațională poate fi modificat prin acordul scris al Părților.
3. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării. Fiecare poate denunța Acord privind cooperarea teritorială internațională prin notificare scrisă adresată celelalte Părți. Acordul va fi reziliat după trei luni de la data primirii notificării relevante.
4. În cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional, care se încheie în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.
5. Încetarea prezentului Acord privind cooperarea teritorială internațională nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

За
комуну Дерска
повіту Ботошани (Румунія)

Міський голова
Міхай КАЗАКУ



(підпис)

Pentru
Consiliul Satesc Velikîi Kuciuriv
din raionul Cernăuți
regiunea Cernăuți (Ucraina)

Primarul
Vasîl TODERENCEUC



(semnătură)